

## Nyhetsbrev från Rättstolkarna september 2016

Bästa kollegor!

Den senaste tiden har minst två spännande möten ägt rum för Rättstolkarnas del. Det första ägde rum den 8 september då representanter från styrelsen fick träffa Elaine Wikman från Lärandeenheten på Domstolsverket. Hon har fått i uppdrag att utarbeta en ny e-utbildning för domstolshandläggare, dvs. den personal som bland annat bokar tolkar. Vi hade ett långt samtal där vi fick framföra mycket om vad som ibland inte fungerar på domstolar runt om i landet. Vi framhöll bland annat vikten av att alltid prioritera och efterfråga högst kompetens, poängen med att ha två tolkar vid långa förhandlingar och skälen till att tolkar behöver förberedelsematerial inför sina uppdrag. Wikman hade redan gjort ett ambitiöst förarbete som vi kunde komplettera med våra kunskaper. Rättstolkarna ska få vara extern expert för utarbetandet av utbildningen och kommer att få granska det utbildningsmanus som kommer senare. Tanken från Elaine Wikmans sida är att utbildningen ska vara obligatorisk för domstolshandläggare, vilket vi ser mycket positivt på.

Det andra intressanta mötet ägde rum den 12 september mellan representanter för Rättstolkarnas styrelse och Statens Inköpscentral på Kammarkollegiet, dvs. den enhet som är ansvarig för upphandlingen av det nya ramavtalet för tolkförmedlingstjänster i stora delar av den statliga sektorn. Den nuvarande avtalet är förlängt till hösten 2017, men en ny upphandling kommer och en förstudie är inledd. Rättstolkarna framförde bland annat vikten av att närhetsprincipen prioriteras ner till förmån för kompetens, och att detta ska vara tydligt preciserat i avtalet. Det kom ett förslag från Statens Inköpscentral om att förmedlingsavgiften skulle vara lite högre ju högre kompetens den förmedlade tolken har, och att detta skulle regleras i ramavtalet. Det skulle kunna vara ett incitament för tolkförmedlingarna att alltid försöka tillsätta uppdrag med den mest kompetenta tolk de har tillgänglig. Rättstolkarna ställer sig bakom det förslaget. Rättstolkarna föreslog också att avbokningsreglerna för tolkuppsdrag ska precisera att veckohelger och röda dagar inte ska räknas med i avbokningsfristen på 48 timmar.

Vi har påbörjat arbete med att ta fram en logotype för Rättstolkarna för att bli tydligare i vår kommunikation. Mer information om detta kommer senare.

Kontakt har återigen tagits med tolksamordnaren på Migrationsverket, Christian Öhlin, för fortsatt dialog. Vi väntar på svar.

Sist men inte minst några ord om den spännande samnordiska tolk- och översättarkonferensen SLAM! som ägde rum i Malmö nu i helgen. Rättstolkarna var representerade med ordförande och sekreterare, och de många deltagarna, språkarbetare från Sverige, Norge, Danmark och Finland bjöds på en uppsjö av spännande föredrag och naturligtvis inspirerande mingel och tillfällen att knyta kontakter. Bland annat hölls anföranden om hur man som frilansande språkarbetare kan strukturera sin arbetstid och hitta nya kunder, hur man blir en bättre tolk och översättare samt om inspirerande exempel från tolkbranschen i våra grannländer om hur myndigheter och lagstiftare samverkar för att få högsta möjliga kompetens i myndighetstolkning.

Särskilt spännande är utvecklingen i Norge där tre stora sjukhus i Osloregionen har startat en egen Tolkesentral som helt och hållet förmedlar tolkar till sjukhusen i egen regi, med acceptabla arvoden och med utbildning av både tolkar och sjukhuspersonal. Dessutom finns där en ny statlig utredning (NOU 2014:8) där man bland annat föreslår ett nationellt fastställt arvode och också en Tolklag för att samla regleringen av tolkanvändande i en lag för alla myndigheter.

Vi fick under konferensen många lästips och inspiration som vi hoppas kunna använda i arbetet med Rättstolkarna framöver.

Med önskan om en spännande höst,

Rättstolkarnas styrelse genom Anna Lundberg och Mirjana Kotur Hallberg